

## La catalanada del día en tiempos del coronavirus

Ricart García Moya

Los descuideros avispados hacen su agosto en tiempos de calamidades: terremotos, epidemias, guerras civiles, etc. Mientras el ser humano normal busca mitigar la desgracia propia y la ajena, el descuidero busca su beneficio y asalta personas y lugares sin protección. El periódico catalán Levante (11/ 03/ 2020), pese al desconcierto y casi pavor de la población por el coronavirus, aprovecha para incrementar su misión catalanizadora. Hoy nos escupe el compuesto "escurabutxaques" en su lucrativa tarea de transmitir la epidemia lingüística. Hay una voz correcta, del verbo "escurar"; pero el sustantivo "butxaca" es catalán, no valenciano.



Un día sí y otro también, el periódico catalán Levante (11/ 08/ 2020) empozoña con su catalanismo a los indolentes y blandos valencianos de paella, *mascletá* y fútbol.

De étimo desconocido (¿céltico *\*bulgia?*), esta familia léxica tuvo numerosos parientes: el viejo castellano y portugués *burjaca*, el occ. antiguo *boljàs*, el siciliano *buggiaca*, el asturiano y gallego *buchaca*, el catalán *butxaca*, el cast. de Bilbao *brujaca*...; pero, ¿cuál es la morfología en valenciano moderno? Nuestro idioma tuvo titubeos en las grafías medievales, igual que todas la románicas, pero al adquirir singularidad se decantó por la moderna *bolchaca*; y tenemos documentación que, por supuesto, los colaboracionistas desprecian. Las citas que siguen son como los judíos, gitanos o negros para los nazis: no existen. En fin, me limito a reproducir algunas de las que recopilé en el DHIVAM 2020, por si algún lector del catalán Levante quiere liberarse del letargo inmersor:

**bolchaca** –d'etim ductós, ¿céltic *\*bulgia* o vasc *\*burchack*, occità *bolja?*. Segons Corominas, tindria el mateix orige que'l castellá y portugués *burjaca* (DECLLC, 2, p.357), sustantiu d'ús normal dasta el sigle XVI: “viendo un día a Alonso de Ojeda una bolsa grande, labrada con seda, que se decía burjaca” (Cervantes de Salazar, F.: Crón. de Nueva España, 1560) Hui es arcaisme o residual en castellá, com el “burjaca” d'Hondures o en part de Murcia, que aplega dasta Elig del Reyne. La morfología del valenciá ya la trobem en “*Cançó en Alabansa de mosén Francés Geroni Simó, en totes llengües*” (a.1612), en poemes en valenciá, castellá y toquets de portugués y francés: “les bolchaques” (RAH, Ms. Porcar, J.: Dietari, 1612, f.136)

**bolchaca** “portar un llibre en la bolchaca” (Est. sissa de la carn, 1659, f. 4)

**bolchaca** “el día de Sen Donís, / el gasto es un poc més gran, / porque de la sucrería, / lo millor s'ha de comprar, / y si ajuda la bolchaca” (2ª part de lo que solen pasar els homens, c.1740)

**bolchaca** “en los budells ni bolchaques” (Coloqui de la Mosa de Peyró, s. XVIII)

**bolchaca** “bolchaca y secrets tapant” (2ª conv. entre Nelo y Quelo, Imp. Onofre García, 1787)

**bolchaca** “home eixut de bollchaques” (El So Christófol, llaurador ricot, 1789)

**bolchaca** “fora el secret o bolchaca” (Coloqui de Pep, fill de Alboraya, c. 1790)

**bolchaca** “en les bolchaques les mans” (León: Bando... y glories del Beato Juan de Ribera, a.1797)

**bolchaca** “fan de la bolchaca...” (BSM, Ms. 7116, El fadrí, c.1820)

**bolchaca** “el forro de les bolchaques” (El Mole, 1840, p. 93)

**bolchaca** “al cap y al fi, / tenen cuens en la bolchaca” (La Donsayna, 1845, p. 153)

**bolchaca** “no tinc un sacre... en les bolchaques” (Lladró: Rafela la filanera, 1855, p. 17)

**bolchaca** “que li costa a u els cuens de la bolchaca” (El tío Nelo, 16 agost 1862, p.8)

- bolchaca** “afluixar la bolchaca” (Liern: Aiguarse la festa, 1863, p. 15)
- bolchaca** “sinse por de la bolchaca” (Badía y Adell: La matiná de Sen Roc, 1864, f. 19)
- bolchaca** “bolchaca: bolsillo” (Rosanes: Voc. val. 1864)
- bolchaca** “a posarnos les mans en les bolchaques” (Bellver: La creu del matrimoni, 1866, p.21)
- bolchaca** “en bolchaca d’atre” (Escalante: La prosesó per ma casa, 1868)
- bolchaca** “eu porte en la bolchaca” (Capilla: Una nugolá d’estiu, 1871)
- bolchaca** “trau un mocaor... de la bolchaca” (Torromé, L.: Les choyes, 1874, p. 16)
- bolchaca** “tirá ma a la bolchaca y...” (El Pare Mulet, 1877, p. 8)
- bolchaca** “encara mos traurá un trabuc de la bolchaca” (Escalante: Oros son trunfos, 1878)
- bolchaca** “tenint ya la bolchaca plena” (Llombart: L’agüela Puala, c. 1880)
- bolchaca** “sol eixir d’atre fondo, del fondo de la bolchaca” (Roig: El tesor, Gandia, 1884, p. 20)
- bolchaca** “bolchaca foradá... ma en les bolchaques” (Del porrat de Sent Antoni, 1887, pp. 10, 13)
- bolchaca** “y la bolchaca se trenca si molt se trau” (Roig: El barber de carreró, 1887, p.20)
- bolchaca** “en les bolchaques netes” (Centenar en Bonrepós, 1891)
- bolchaca** “trau la carta de la bolchaca” (Thous, M.: ‘Foc en l’era!, a.1900, p.21)
- bolchaca** “el molt bolchaca” (Cambiar d’estat, choguet valenciá, Barcelona, 1901, p. 6)
- bolchaca** “la bolchaca del devantal” (Altaba, Chimo: Noblea de cor, 1908, p.14)
- bolchaca** “porteu sempre en la bolchaca” (Ll. Bernat : La Sonámbula, 1909, p.4)
- bolchaca** “la bolchaca” (Bernat, Lluís: Gajes, del ofisi, 1909, p.15)
- bolchaca** “sempre porte les bolchaques netes” (Alcaraz, J. L.: El terroriste, 1911, p. 12)
- bolchaca** “...neta... e ídem la bolchaca” (La Traca, 10 de febrer 1912, p.2)
- bolchaca** “la bolchaca, disposta sempre a pagar” (El Motiló , 18 de març 1912, p.4)
- bolchaca** “sempre sangrant la bolchaca” (Escalante: Un ratet en el chusgat, 1914, p. 8)
- bolchaca** “dinés en les bolchques” (Esteve, Ch. M<sup>a</sup>: Riu avall, 1914, p.8)
- bolchaca** “en la bolchaca baix el vestit” (Michó, P.: Después de la festa, 1914, p.4)
- bolchaca** “se trau de la bolchaca una cullera” (Barchino: La pasta de la fornera, c.1915, p.11)
- bolchaca** “y de les bolchaques del devantal...” (Colom y Sales: ¡Peix d’ara viu!, 1915, p. 16)
- bolchaca** “les codonyetes que dus en la bolchaca” (Comes, F.: Sabater y detective, 1917, p. 28)
- bolchaca** “y damunt tindrem que rascarse la bolchaca” (Gómez : Cremaes sinse foc, 1917)
- bolchaca** “yo la duya en esta bolchaca” (Cubells: Els panquemaos, 1919, p. 11)
- bolchaca** “y tirá ma a la bolchaca” (Marco Rivas, V.: La tasa dels hous, 1918, p.7)
- bolchaca** “en les bolchaques li porte paraules” (Peris: Terres malahídes, 1919, p. 33)
- bolchaca** “trau de la bolchaca un manoll” (Mollá Ripoll, E.: El punt, 1920, p. 8)
- bolchaca** “omplim la bolchaca” (Valero, R.: Dos fotógrafos ambulants, 1921, p.6)
- bolchaca** “les bolchaques... en la bolchaca” (Barchino: ¿Quí talla l’abaecho?, 1924, pp. 6, 13)
- bolchaca** “vosté els porta en eixa bolchaca” (R. Clemente: Com els cachirulos, 1924, p.11)
- bolchaca** “s’ompli les bolchaques de cacau” (Juan, J. M<sup>a</sup>: ¡Chófer, al Novetats!, 1925, p. 5)
- bolchaca** “ya pots dir que la tens en la bolchaca” (Angeles, P.: Al treballaor, faena, 1926, p.7)
- bolchaca** “en alguns billetots en la bolchaca” (La Chala, 8 de maig 1926, p.1)
- bolchaca** “trau de la bolchaca un paquet” (Beltrán: Cuadro flamenco, 1926, p.23)
- bolchaca** “les trau de la bolchaca” (Casinos, A.: ¡Ara eres mare!, 1926, p. 20)
- bolchaca** “l’únic rey es la bolchaca” (Gayano Lluch: Els Reixos dels pobres, 1927, p. 13)
- bolchaca** “en salut, bolchaca arreglá...” (Meliá, F.: Lo que no torna, 1927, p.18)
- bolchaca** “patixen de la bolchaca” (Martín, A.: L’alegría del dolor, 1927, p. 22)

- bolchaca** “trau de la bolchaca...” (Peris, J.: Més allá de la lley, 1927, p. 17)
- bolchaca** “omplirlos la bolchaca” (Serrano, M.: Voreta de l’Albufera, 1928, p.16)
- bolchaca** “les mans en les bolchaques“ (Esteve: Els Magos del chiquet, 1928, p. 6)
- bolchaca** “dínés de la meua bolchaca” (Alcaraz, L. J.: El ball del ram, 1928, p.15)
- bolchaca** “bolchaques plenes... trau de la bolchaca un paquet” (Aznar: L’hora tonta, 1929)
- bolchaca** “¡Aixina te les fiques en la bolchaca!” (E, Beltrán: Les glándules del mono, 1929, p.39)
- bolchaca** “no’m toca la bolchaca” (Hernández, Faust: Arrós en res, 1930, p. 9)
- bolchaca** “que s’el fique en la bolchaca” (Monzó, Pilar: El chénit de Tana, 1931, p. 8)
- bolchaca** “bolchaques... a l’atra bolchaca” (Sendin Galiana, A.: ¡Grogui!, 1931, p. 11)
- bolchaca** “la bolchaca... s’escarba les bolchaques” (Tallada: Les Camareres, 1931, pp. 5, 13)
- bolchaca** “en la bolchaca... busca per totes les bolchaques” (Soler: Els estudiants, 1934, pp. 1, 46)
- bolchaca** “en la bolchaca y un gram o dos de...” (Beltrán, E.: Ratolins de casa rica, 1934, p. 51)
- bolchaca** “del forro de la bolchaca” (Sendín Galiana, A.: Ella, l’atra y..., 1934, p.42)
- bolchaca** “el tens lo que se diu en la bolchaca” (Morante: El tío Estraperlo, 1947, p.17)
- bolchacó** “ha tingut que tirar ma a la bolchaco” (El tío Cuc, Alacant, 16 de maig 1936, p.1)
- bolchacons** “les bolchaques y bolchacons” (El Mole, 1841, p.351)
- bolchacons** “bolchaques y bolchacons” (Els chics educats en la casa, 1846, p. 60)
- bolchacotes** “bolchacotes / tots mos puchen a caball” (Badía: La matiná de Sen Roc, 1864, f. 22)
- bolchacotes** “l’atre, / el bolchacotes, ahí dins” (Salvador, J.: Una agüela verda, 1876, p.23)
- bolchaquerovitistes** -la parauleta volía fer campaneta de combregar dels teòrics d’asquerres que, en aplegar al poder, furtaven tant o més que les dretes, aumplinsen bolchaques: “eixos... bolchaquerovitistes (...) bolcheviquí” (Almanac La Traca, 1920, pp. 46, 48)
- bolchaques** “y les bolchaques en blanc” (Coloqui... sels dona per un modo de refresc, 1767)
- bolchaques** “buscant un bolchaques” (Ballester, A.: El tío Sech, 1870, p. 11)
- bolchaques** “vosté es un bolchaques” (Escalante: A la vora de un sequiol, 1870)
- bolchaques** “¿Y qué farás, gran bolchaques?” (Fambuena, J.: Fer les cartes, 1881, p. 11)
- bolchaques** “més net que les bolchaques de Carracuca” (Rivas: La tasa dels hous, 1918, p.16)
- bolchaques** “ y mon pare es tan ... bolchaques” (Cervera, J.: San Serení del Monte, 1919, p.3)
- bolchaques** “el meu mestre es un tío bolchaques” (Albert, E.: Troná d’estiu, 1920, p.12)
- bolchaques** “les bolchaques / plenes de farina” (Calpe: Dins y fora de Valencia, 1926, p.70)
- bolchaques** “¡Mon fill es un bolchaques!” (Comes, P.: Les pilotes de Nadal, 1927, p. 9)
- bolchaques** “en una de les bolchaques” (Meliá, Felip: Encara queda sol, 1931, p.52)
- bolchaques** “mira el bolchaques com se ...” (Carceller, Vicent: El fulano, 1935, p. 14)
- bolchaques** “¡Eres un bolchaques!” (Salavert Torres, R.: ¡Aniqueta!, 1939, p.265)